

Luk

Chapter 15

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ
Bấy-giờ nhưng đến-gần-Ngài [-] hết-thảy [-] người-thu-thuế và [-]
[G1510](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1448](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἀμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ;
kẻ-tội-lỗi để-nghe Ngài;
[G0268](#) [G0191](#) [G0846](#)

Hết thầy các người thu thuế và người có tội đến gần Đức Chúa Jêsus để nghe Ngài giảng.

2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες,
và lảm-bảm [-] cả người-Pha-ri-si và [-] thầy-thông-giáo, mà-rằng,
[G2532](#) [G1234](#) [G3588](#) [G5037](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#)
ὅτι Οὗτος ἀμαρτωλὸς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς,
[-] Người-này kẻ-có-tội tiếp-đón và ngồi-ăn-chung với-họ.
[G3754](#) [G3778](#) [G0268](#) [G4327](#) [G2532](#) [G4906](#) [G0846](#)

Các người Pha-ri-si và các thầy thông giáo lảm bảm mà nói rằng: Người này tiếp những kẻ tội lỗi, và cùng ăn với họ!

3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων,
Ngài-nói rồi cùng họ [-] ẩn-dụ này, rằng,
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3004](#)

Ngài bèn phán cho họ lời thí dụ này:

4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας
Ai trong-vòng [-] các-người, có một-trăm con-chiên, mà mất
[G5101](#) [G0444](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2192](#) [G1540](#) [G4263](#) [G2532](#) [G0622](#)
ἐξ αὐτῶν ἓν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν
trong-đó [-] một-con, lại-không để-lại [-] chín-mươi chín con-kia-trong
[G1537](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3756](#) [G2641](#) [G3588](#) [G1768](#) [G1767](#) [G1722](#)
τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως εὕρη
[-] đồng-vắng, rồi đi-tìm [-] [-] con-bị-mất, cho-đến-khi tìm-được
[G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0622](#) [G2193](#) [G2147](#)

αὐτό?
nó-sao?
[G0846](#)

Trong các người ai là người có một trăm con chiên, nếu mất một con, mà không để chín mươi chín con nơi đồng vắng, để đi tìm con đã mất cho kỳ được sao?

5 καὶ εὐρῶν, ἐπιτίθεισιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ, χαίρων.
Và khi-tìm-được, vác-nó trên [-] vai mình, vui-mừng.
[G2532](#) [G2147](#) [G2007](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5606](#) [G0846](#) [G5463](#)

Khi đã kiếm được, thì vui mừng vác nó lên vai;

6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συνακαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,
 Rđi về-đến [-] [-] nhà, gọi-lại [-] bạn-bè và [-] láng-giềng,
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4779](#) [G3588](#) [G5384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1069](#)

λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὔρον τὸ πρόβατόν μου,
 mà-nói với-tôi, Hăy-vui-mừng với-tôi, vì tôi-đã-tìm-được [-] con-chiêng tôi,
[G3004](#) [G0846](#) [G4796](#) [G1473](#) [G3754](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4263](#) [G1473](#)

τὸ ἀπολωλός!
 con bị-mất!
[G3588](#) [G0622](#)

đoạn, về đến nhà, kêu bạn hữu và kẻ lân cận, mà rằng: Hãy chung vui với ta, vì ta đã tìm được con chiêng bị mất.

7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ
 Ta-nói cùng-các-người rằng cũng-vậy vui-mừng trên [-] trời sẽ-có về
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5479](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#) [G1909](#)

ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οὔτινες
 một kẻ-có-tội ăn-năn, hơn-là về chín-mươi chín người-công-bình, mà
[G1520](#) [G0268](#) [G3340](#) [G2228](#) [G1909](#) [G1768](#) [G1767](#) [G1342](#) [G3748](#)

οὐ χρειάν ἔχουσιν μετανοίας.
 không cần phải ăn-năn.
[G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3341](#)

Ta nói cùng các người, trên trời cũng như vậy, sẽ vui mừng cho một kẻ có tội ăn năn hơn là chín mươi chín kẻ công bình không cần phải ăn năn.

8 Ἦ τίς γυνή, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
 Hoặc người-đàn-bà-nào, [-] có-mười-đồng [-] [-] mà mất một-đồng,
[G2228](#) [G5101](#) [G1135](#) [G1406](#) [G2192](#) [G1176](#) [G1437](#) [G0622](#) [G1406](#)

μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς
 [-] lại-không thắp-đèn [-] và quét-nhà [-] [-] rồi tìm kỹ-càng
[G1520](#) [G3780](#) [G0681](#) [G3088](#) [G2532](#) [G4563](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1960](#)

ἕως οὗ εὔρη?
 cho-đến-khi [-] tìm-được-sao?
[G2193](#) [G3739](#) [G2147](#)

Hay là, có người đàn bà nào có mười đồng bạc, mất một đồng, mà không thắp đèn, quét nhà, kiếm kỹ càng cho kỳ được sao?

9 καὶ εὐροῦσα, συνακαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας, λέγουσα, Συγχάρητέ
 Và khi-tìm-được, gọi-lại [-] bạn-bè và láng-giềng, mà-nói, Hăy-vui-mừng
[G2532](#) [G2147](#) [G4779](#) [G3588](#) [G5384](#) [G2532](#) [G1069](#) [G3004](#) [G4796](#)

μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.
 với-tôi, vì tôi-đã-tìm-được [-] đồng-tiền mà tôi-đã-mất.
[G1473](#) [G3754](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1406](#) [G3739](#) [G0622](#)

Khi tìm được rồi, gọi bầu bạn và người lân cận mình, mà rằng: Hãy chung vui với ta, vì ta đã tìm được đồng bạc bị mất.

10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
 Cũng-vậy, Ta-nói cùng-các-người, có sự-vui-mừng trước-mặt [-] các-thiên-sứ
[G3779](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1096](#) [G5479](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0032](#)

τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι.
 của Đức-Chúa-Trời về một kẻ-có-tội ăn-năn.
[G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G1520](#) [G0268](#) [G3340](#)

Ta nói cùng các người, trước mặt thiên sứ của Đức Chúa Trời cũng như vậy, sẽ mừng rỡ cho một kẻ có tội ăn năn.

- 11 Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.
Ngài-lại-nói, [-] Một-người nọ có hai con-trai.
[G3004](#) [G1161](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2192](#) [G1417](#) [G5207](#)

Ngài lại phán rằng: Một người kia có hai con trai.

- 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας, ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
Và người-con-thứ-nhỏ [-] [-] [-] thừa-vớí cha, Thưa-cha, xin-cho con [-] phần [-] [-] gia-tài. [-] Và cha-bèn-chia cho-họ [-] của-cái.
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3501](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3962](#) [G1325](#)
[G1473](#) [G3588](#) [G1911](#) [G3313](#) [G3588](#) [G3776](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1244](#) [G0846](#) [G3588](#)

βίον.
củ-a-cái.
[G0979](#)

Người em nói với cha rằng: Thưa cha, xin chia cho tôi phần của mà tôi sẽ được. Người cha liền chia của mình cho hai con.

- 13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας, συναγαγὼν πάντα, ὁ νεώτερος
rồi sau không bao-lâu ngày, gom-góp-tất-cả, [-] [-] người-con-thứ-nhỏ
[G2532](#) [G3326](#) [G3756](#) [G4183](#) [G2250](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3501](#)

υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν
[-] đi-xa đến xứ-ngoại xa, và tại-đó phá-tán [-] gia-tài
[G5207](#) [G0589](#) [G1519](#) [G5561](#) [G3117](#) [G2532](#) [G1563](#) [G1287](#) [G3588](#) [G3776](#)

αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.
mình, sống phóng-đãng.
[G0846](#) [G2198](#) [G0811](#)

Cách ít ngày, người em tóm thâu hết, đi phương xa, ở đó, ăn chơi hoang đàng, tiêu sạch gia tài mình.

- 14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν
Khi-tiêu-hết rồi [-] mọi-thứ, xảy-ra nạn-đói lớn khắp [-] xứ
[G1159](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1096](#) [G3042](#) [G2478](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5561](#)

ἐκεῖνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.
ấy, và người-ấy bắt-đầu thiếu-thốn.
[G1565](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0756](#) [G5302](#)

Khi đã xài hết của rồi, trong xứ xảy có cơn đói lớn; nó mới bị nghèo thiếu,

- 15 καὶ πορευθεὶς, ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ
Rồi đi, đến-nương-nhờ một [-] người-dân của xứ ấy, và
[G2532](#) [G4198](#) [G2853](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4177](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#) [G2532](#)

ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.
người-ấy-sai cậu-ta ra [-] đồng mình chăn heo.
[G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#) [G1006](#) [G5519](#)

bèn đi làm mướn cho một người bốn xứ, thì họ sai ra đồng chăn heo.

16 καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἐκ τῶν κερατίων
 Và cậu-ta-mong-ước được-nhồi-cho-đầy [-] bụng mình bằng [-] vò-đậu
[G2532](#) [G1937](#) [G1072](#) [G3588](#) [G2836](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2769](#)

ὧν ἦσθιον οἱ χοῖροι; καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
 mà bày-heo [-] ăn; nhưng chẳng-ai cho cậu-ta.
[G3739](#) [G2068](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1325](#) [G0846](#)

Nó muốn lấy vò đậu của heo ăn mà ăn cho no, nhưng chẳng ai cho.

17 εἰς ἐαυτὸν δὲ ἐλθὼν, ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός
 Tính-lại [-] thì [-] cậu-ta-nói, Biết-bao-nhiêu người-làm-mướn của cha
[G1519](#) [G1438](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5346](#) [G4214](#) [G3407](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὧδε ἀπόλλυμαι?
 ta được-dư bánh, còn-ta thì vì-đói đây chết-mất?
[G1473](#) [G4052](#) [G0740](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3042](#) [G5602](#) [G0622](#)

Vậy nó mới tính ngộ, mà rằng: Tại nhà cha ta, biết bao người làm mướn được bánh ăn dư dật, mà ta đây phải chết đói!

18 ἀναστάς, πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ,
 Ta-sẽ-đứng-dậy, đi-về cùng [-] cha ta, và sẽ-nói với-cha,
[G0450](#) [G4198](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2046](#) [G0846](#)

Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου;
 Thừa-cha, con-đã-phạm-tội cùng [-] Trời và trước-mặt cha;
[G3962](#) [G0264](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1799](#) [G4771](#)

Ta sẽ đứng dậy trở về cùng cha, mà rằng: Thừa cha, tôi đã phạm tội với trời và với cha,

19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. ποιήσον με ὡς
 con-không-còn đáng xứng được-gọi là-con cha. Xin-hãy-cho con làm
[G3765](#) [G1510](#) [G0514](#) [G2564](#) [G5207](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5613](#)

ἕνα τῶν μισθίων σου.
 một-trong-số [-] người-làm-mướn cha.
[G1520](#) [G3588](#) [G3407](#) [G4771](#)

không đáng gọi là con của cha nữa; xin cha đãi tôi như đũa làm mướn của cha vậy.

20 καὶ ἀναστάς, ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ
 Rồi đứng-dậy, cậu-ta-đi-về cùng [-] cha mình. Khi-còn nhưng cậu-ta
[G2532](#) [G0450](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1438](#) [G2089](#) [G1161](#) [G0846](#)

μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ
 xa, cách-xa cha-cậu-nhìn-thấy cậu, [-] [-] [-] liền
[G3112](#) [G0568](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμῶν, ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ
 động-lòng-thương-xót, và chạy-đến, ôm-chầm-lấy [-] [-] cổ cậu, và
[G4697](#) [G2532](#) [G5143](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#) [G0846](#) [G2532](#)

κατεφίλησεν αὐτόν.
 hôn cậu.
[G2705](#) [G0846](#)

Nó bèn đứng dậy mà về cùng cha mình. Khi còn ở đàng xa, cho nó thấy thì động lòng thương xót, chạy ra ôm lấy cổ mà hôn.

- 21 εἶπεν ἡμεῖς οὐρανὸν σου; οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.
 ngươi-con-thư rồi [-] với-cha, Thưa-cha, con-đã-phạm-tội cùng [-]
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3962](#) [G0264](#) [G1519](#) [G3588](#)
- οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου; οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.
 Trời và trước-mặt cha; con-không-còn đáng xứng được-gọi là-con cha.
[G3772](#) [G2532](#) [G1799](#) [G4771](#) [G3765](#) [G1510](#) [G0514](#) [G2564](#) [G5207](#) [G4771](#)
- (ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου).
 (Xin-hãy-cho con làm một-trong-số [-] người-làm-mướn cha).
[G4160](#) [G1473](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3407](#) [G4771](#)

Con thưa cùng cha rằng: Cha ơi, tôi đã phạm tội với trời và với cha, chẳng còn đáng gọi là con của cha nữa.

- 22 εἶπεν ἡμεῖς οὐρανὸν σου; οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.
 Nhưng-cha-nói rồi [-] với [-] các-đầy-tớ mình, Mau đem-ra
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5035](#) [G1627](#)
- στολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν
 áo-dài [-] tốt-nhất, và mặc-cho cậu-ấy, và hãy-đeo nhẫn vào [-]
[G4749](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1746](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1146](#) [G1519](#) [G3588](#)
- χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας;
 tay cậu-ấy, và giày vào [-] chân;
[G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5266](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4228](#)

nhưng người cha bảo đầy tớ rằng: Hãy mau mau lấy áo tốt nhất mặc cho nó; đeo nhẫn vào ngón tay, mang giày vào chơn.

- 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες,
 và hãy-đem-ra [-] con-bê [-] béo, làm-thịt, rồi chúng-ta-ăn
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G3448](#) [G3588](#) [G4618](#) [G2380](#) [G2532](#) [G5315](#)
- εὐφρανθῶμεν.
 và-vui-mừng.
[G2165](#)

Hãy bắt bò con mập làm thịt đi. Chúng ta hãy ăn mừng,

- 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν; ἦν ἀπολωλώς,
 Vì con-trai [-] [-] ta đã-chết [-] mà sống-lại; đã mất,
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0326](#) [G1510](#) [G0622](#)
- καὶ εὐρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
 mà tìm-lại-được. Và họ-bắt-đầu ăn-mừng.
[G2532](#) [G2147](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2165](#)

vì con ta đây đã chết mà bây giờ lại sống, đã mất mà bây giờ lại thấy được. Đoạn, họ khởi sự vui mừng.

- 25 ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ, ὁ πρεσβύτερος, ἐν ἀγρῶ;
 Bây-giờ nhưng [-] người-con-cả [-] [-] [-] đang-ở-ngoài đồng;
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4245](#) [G1722](#) [G0068](#)
- καὶ ὡς ἐρχόμενος, ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ
 khi trở-về đến-gần, [-] [-] nhà, nghe-thấy tiếng-nhạc và
[G2532](#) [G5613](#) [G2064](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0191](#) [G4858](#) [G2532](#)
- χορῶν.
 tiếng-nhảy-múa.
[G5525](#)

Vả, con trai cả đương ở ngoài đồng. Khi trở về gần đến nhà, nghe tiếng đờn ca nhảy múa,

26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν, ἐπυνθάνετο τί ἄν εἶη
 Bèn gọi-lại một [-] đày-tớ, hỏi chuyện-gì [-] thế-này
[G2532](#) [G4341](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3816](#) [G4441](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#)

ταῦτα.
 [-].
[G3778](#)

| bèn gọi một đày tớ mà hỏi cứ gì.

27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι, Ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν
 [-] Và đày-tớ-đáp [-] rằng, [-] Anh cậu đã-về, và đã-làm-thịt
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2240](#) [G2532](#) [G2380](#)
 ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνουντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
 [-] cha cậu [-] con-bê [-] béo, vì lành-mạnh anh-ấy đã-về-được.
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3448](#) [G3588](#) [G4618](#) [G3754](#) [G5198](#) [G0846](#) [G0618](#)

| Đày tớ thưa rằng: Em cậu bây giờ trở về, nên cha cậu đã làm thịt bò con mập, vì thấy em về được mạnh khỏe.

28 ὠργίσθη δὲ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ,
 Người-con-cả-nổi-giận và, [-] không chịu vào-nhà. [-] Và cha cậu,
[G3710](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1525](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3962](#) [G0846](#)
 ἐξελθὼν, παρεκάλει αὐτόν.
 ra-ngoài, nài-nỉ cậu.
[G1831](#) [G3870](#) [G0846](#)

| Con cả liền nổi giận, không muốn vào nhà. Vậy cha nó ra khuyên nó vào.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ πατρὶ «αὐτοῦ», Ἴδοῦ, τοσαῦτα
 Nhưng [-] đáp-lại, cậu-ta-thưa với cha [-] Thưa-cha, bấy-nhiều
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5118](#)
 ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ
 năm con-hầu-hạ cha, và chưa-bao-giờ lời-truyện cha con-trái, vậy-mà cho-con
[G2094](#) [G1398](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3763](#) [G1785](#) [G4771](#) [G3928](#) [G2532](#) [G1473](#)
 οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου
 chưa-bao-giờ cha-cho dù-một-con-dê, để con-ăn-mừng với [-] bạn-bè
[G3763](#) [G1325](#) [G2056](#) [G2443](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#)
 εὐφρανθῶ.
 con.
[G2165](#)

| Nhưng nó thưa cha rằng: Này, tôi giúp việc cha đã bấy nhiêu năm, chưa từng trái phép, mà cha chẳng hề cho tôi một con dê con đặng ăn chơi với bạn hữu tôi.

30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγὼν σου τὸν
 Nhưng-khi nhưng [-] con-trai cha đây, kẻ đã-ăn-hết của [-]
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2719](#) [G4771](#) [G3588](#)
 βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτόν μόσχον!
 gia-tài-cha với gái-điếm, vừa-về, thì-cha-làm-thịt cho-nó [-] [-] con-bê-béo!
[G0979](#) [G3326](#) [G4204](#) [G2064](#) [G2380](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4618](#) [G3448](#)

| Nhưng nay con của cha kia, là đứa đã ăn hết gia tài cha với phường điếm đi rồi trở về, thì cha vì nó làm thịt bò con mập!

31	ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ,	Τέκνον,	σὺ	πάντοτε	μετ’	ἐμοῦ	εἶ,	καὶ
	Nhưng	[~]	cha-nói	với-cậu,	Hỡi-con,	con	luôn-luôn	ở-với	cha	[~]	và
	G3588	G1161	G3004	G0846	G5043	G4771	G3842	G3326	G1473	G1510	G2532
	πάντα	τὰ	ἐμὰ,	σά	ἐστιν.						
	mọi-thứ	[~]	của-cha,	là-của	con.						
	G3956	G3588	G1699	G4674	G1510						

| Người cha nói rằng: Con ơi, con ở cùng cha luôn, hết thấy của cha là của con.

32	εὐφρανθῆναι	δὲ	καὶ	χαρῆναι	ἔδει,	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	
	Nhưng-phải-vui-mừng	và	[~]	hoan-hỉ	mới-phải,	vì	[~]	em	con	
	G2165		G1161	G2532	G5463	G1163	G3754	G3588	G0080	G4771
	οὗτος,	νεκρὸς	ἦν,	καὶ	ἔζησεν;	καὶ	ἀπολωλώς,	καὶ	εὐρέθη.	
	đây,	đã-chết	[~]	mà	sống-lại;	đã	mất,	mà	tim-lại-được.	
	G3778	G3498	G1510	G2532	G2198	G2532	G0622	G2532	G2147	

| Nhưng thật nên dọn tiệc và vui mừng, vì em con đây đã chết mà lại sống, đã mất mà lại thấy được.